

Послання до Галатів

Привітання

¹ Павло, апостол, *покликаний* не людьми і не людиною, а Ісусом Христом і Богом Отцем, Який воскресив Його з мертвих, ² разом з усіма братами.

Церквам Галатії.

³ Благодать вам і мир від Бога, нашого Отця, і від Господа Ісуса Христа, ⁴ Який, віддавши Самого Себе за наші гріхи, визволив нас від нинішнього злого віку згідно з волею Бога й Отця нашого, ⁵ Якому слава навіки-віків! Амінь.

Немає іншої Доброї Звістки

⁶ Я здивований, що ви так швидко відвертаєтесь від Того, Хто покликав вас благодаттю Христа, заради іншої «доброї звістки». ⁷ Насправді іншої немає, але існують деякі люди, які бентежать вас і намагаються змінити Добру Звістку Христа. ⁸ Але навіть якщо хтось із нас або ангел із неба буде проповідувати вам добру звістку, відмінну від тієї, яку ми вам проповідували, то нехай буде проклятий! ⁹ Ми говорили вже раніше, і я ще раз повторюю: якщо хтось проповідує вам іншу добру звістку, а не ту, що ви прийняли, то нехай буде проклятий! ¹⁰ Чиє схвалення я намагаюся завоювати: людей чи Бога? Хіба я намагаюся догодити людям? Якби я намагався догодити людям, я б не був рабом Христа.

Павло покликаний Богом

¹¹ Я хочу, щоб ви, брати, знали, що Добра Звістка, яку я проповідував, не від людей. ¹² Бо я отримав і вивчив її не від якоїсь людини, але через одкровення Ісуса Христа. ¹³ Ви чули про мій попередній спосіб життя в юдействі, як я завзято переслідував Церкву Божу й намагався її зруйнувати. ¹⁴ В юдействі я перевершив багатьох моїх однолітків зі свого народу і був надзвичайно ревним до звичаїв моїх предків. ¹⁵ Але коли Бог, Який обрав мене ще до мого народження,* покликав мене через Свою благодать, уподобав ¹⁶ відкрити мені Свого Сина, щоб я проповідував Його Добру Звістку серед язичників, тоді я не пішов відразу радитися з кимось із людей, ¹⁷ не ходив також і до Єрусалима, до тих, що були апостолами до мене, але пішов в Аравію і знову повернувся в Дамаск.

¹⁸ Потім, через три роки, я вирушив до Єрусалима, щоб познайомитися з Кифою†, і пробув із ним п'ятнадцять днів. ¹⁹ Інших же апостолів я не бачив, окрім Якова, брата Господнього. ²⁰ Я пишу вам і запевняю перед Богом, що не обманюю.

²¹ Після того я пішов до земель Сирії та Килікії. ²² Церкви Юдеї, що в Христі, мене особисто не знали. ²³ Вони лише чули, що той, хто раніше їх переслідував, зараз проповідує віру, яку колись намагався знищити, ²⁴ і прославляли Бога за мене.

2

Павло прийнятий апостолами

* **1:15** 1:15 Див. Єр. 1:5. † **1:18** 1:18 Кифа – Петро. Див. Ів. 1:42.

¹ Потім, через чотирнадцять років, я знову пішов* в Єрусалим разом із Варнавою, узявши із собою Тита. ² Я вирушив туди згідно з одкровенням і представив їм Добру Звістку, яку проповідую серед язичників, а особливо шановним виклав її окремо, на самоті, щоб *упевнитися*, що не біг до цього й не біжу *тепер* даремно. ³ Проте навіть Тита, який був зі мною, не примушували до обрізання, хоча він і був греком. ⁴ Це через лжебратів, що проникли в наші ряди, аби спостерігати за нашою свободою, яку ми маємо в Ісусі Христі, і зробити нас рабами. ⁵ Але ми ні на мить не поступилися їм, щоб істина Доброї Звістки збереглася для вас.

⁶ Щодо тих, кого вважають знатнішими, – хто вони й ким вони були, для мене це немає ніякого значення, *адже* Бог неупереджений, – то вони нічого не додали мені. ⁷ Навпаки, вони визнали, що мені було доручено проповідувати Добру Звістку необрізаним†, як Петрові – обрізаним‡. ⁸ Адже Бог, Який зробив Петра апостолом обрізаних, зробив також мене *апостолом* язичників. ⁹ Яків, Кифа та Іван, які вважаються стовпами *церкви*, визнали надану мені благодать і потиснули мені й Варнаві руку як співучасникам *служіння*, щоб ми *пішли* до язичників, а вони – до обрізаних. ¹⁰ Усе, що вони *просили*, – це те, щоб ми пам'ятали про бідних, що я й намагався робити.

Павло докоряє Петрові

¹¹ Коли ж Кифа прийшов до Антіохії, я протистояв йому відверто, бо він був неправий. ¹² Адже до

* **2:1** 2:1 Буквально: піднявся до Єрусалима. † **2:7** 2:7 Тобто язичникам. ‡ **2:7** 2:7 Тобто юдеям; також і у 8 та 9 віршах.

того, як прийшли деякі люди від Якова, він їв разом з язичниками, а після цього почав ховатися й відокремлюватися від них, боячись обрізаних. ¹³ До нього приєдналися також інші юдеї, так що й Варнава був втягнений в їхнє лицемірство.

¹⁴ Побачивши, що вони не поведуться відповідно до істини Доброї Звістки, я сказав Кифі перед усіма: «Якщо ти юдей, але живеш як язичник, а не як юдей, чому ж тоді примушуєш язичників жити за юдейським звичаєм?»

¹⁵ Ми ж – юдеї за народженням, а не грішні язичники. ¹⁶ Однак, знаючи, що людина не може бути виправдана ділами Закону, а тільки вірою в Ісуса Христа, § навіть ми увірували в Христа Ісуса, щоб бути виправданими вірою в Христа, * а не ділами Закону. Бо жодна людина не буде виправдана ділами Закону.

¹⁷ Але якщо ми, юдеї, шукаючи виправдання в Христі, і самі виявилися грішниками, то невже Христос є служителем гріха? Зовсім ні! ¹⁸ Бо якщо я знову відбудовую те, що зруйнував, то роблю себе грішником.

¹⁹ Адже через Закон я помер для Закону, щоб жити для Бога. Я був розп'ятий з Христом, ²⁰ і більше живу не я, але Христос живе в мені. Нині я живу в тілі, і це життя вірою в Сина Божого, † Який полюбив мене й віддав Себе за мене. ²¹ Я не відкидаю благодаті Божої, бо якщо праведність здобувається Законом, то Христос помер даремно!

3

Віра чи Закон

§ 2:16 2:16 Або: через вірність Ісуса Христа. * 2:16 2:16 Або: через вірність Христа. † 2:20 2:20 Або: вірністю Сина Божого.

1 О нерозумні галати! Хто зачарував вас, щоб ви не корилися істині? Адже перед вашими очима був зображений розіп'ятий Ісус Христос. **2** Я хотів би дізнатися від вас лише одне: ви прийняли Духа через діла Закону чи через віру в те, що почули? **3** Невже ви такі нерозумні, що, почавши Духом, зараз закінчуєте тілом*? **4** Невже ви даремно стільки страждали? Не може бути, щоб усе це було даремно! **5** Хіба Той, Хто дарує вам Духа і творить серед вас чудеса, робить це тому, що ви дотримуетесь Закону, чи тому, що ви повірили в те, що почули? **6** Так само й «Авраам повірив Богові, і це було зараховано йому як праведність».[†]

7 Зрозумійте, що ті, хто має віру, – це сини Авраама. **8** Писання, передбачивши, що Бог виправдає язичників вірою, заздалегідь проголосило Авраамові Добру Звістку: «Через тебе всі народи будуть благословенні».[‡] **9** Тож ті, хто вірить, благословляються разом з Авраамом, який повірив.

10 Бо всі, хто покладається на діла Закону, знаходяться під прокляттям, як написано: «Проклятий кожен, хто не дотримується всього, що написано в Книзі Закону».[§] **11** Очевидно, що через Закон ніхто не виправданий перед Богом, оскільки «праведник житиме вірою»,* **12** а Закон не ґрунтується на вірі; навпаки, він говорить: «Хто виконуватиме його настанови, буде жити ними».[†] **13** Христос викупив нас від прокляття Закону, ставши за нас прокляттям, бо написано: «Проклятий

* **3:3** 3:3 Або: людськими зусиллями. † **3:6** 3:6 Див. Бут. 15:6.

‡ **3:8** 3:8 Див. Бут. 12:3; 18:18; 22:18. § **3:10** 3:10 Див. Повт.

27:26. * **3:11** 3:11 Див. Ав. 2:4. † **3:12** 3:12 Див. Лев. 18:5.

кожен, хто повішений на дереві».‡ 14 Він викупив нас, щоб благословення, дане Авраамові, прийшло до язичників через Ісуса Христа й щоб через віру ми отримали обітницю Духа.

Закон та обітниця

15 Брати, я говорю по-людському: навіть затверджений людьми заповіт ніхто не скасовує й не вносить у нього доповнень. 16 Ці ж обітниці були дані Авраамові та його нащадку. Писання не говорить «нащадкам», як про багатьох, а «нащадку», як про одного, § а Ним є Христос. 17 Я кажу, що Закон, даний через чотириста тридцять років, не скасовує заповіту, встановленого раніше Богом, і не усуває обітниці. 18 Бо якщо спадщина від Закону, то вже не за обітницею, але Бог дав її Авраамові через обітницю.

19 Для чого тоді Закон? Він був доданий, щоб виявити провини, доки не прийде Нашадок, Якому була дана обітниця. Закон був даний через ангелів рукою посередника. 20 Посередник не потрібен там, де тільки одна сторона, а Бог один.

21 Тож невже Закон суперечить обітницям Божим? Зовсім ні! Бо якби був даний Закон, який міг би дарувати життя, то праведність була б від Закону. 22 Але Писання замкнуло все під гріхом, щоб обітниця через віру в Ісуса Христа * була дана тим, хто вірить.

Діти Божі

23 До приходу віри ми перебували під вартою Закону, замкнені доти, доки не об'явиться віра. 24 Отже, Закон був нашим опікуном, поки не прийшов

‡ 3:13 3:13 Див. Повт. 21:23. § 3:16 3:16 Див. Бут. 12:7; 13:15; 24:7. * 3:22 3:22 Або: вірність Ісуса Христа.

Христос, щоб ми були виправдані вірою. ²⁵ Коли ж прийшла віра, ми вже не під наглядом опікуна.

²⁶ Тож через віру в Ісуса Христа ви всі діти Божі, ²⁷ бо всі, хто був охрещений у Христі, одяглися в Христа. ²⁸ Нема більше ні юдея, ні язичника, ні раба, ні вільного, ні чоловіка, ні жінки, бо ви всі – одне в Христі Ісусі. ²⁹ Якщо ви належите Христу, то ви нащадки Авраама й, згідно з обітницею, – спадкоємці.

4

¹ Тож я кажу: поки спадкоємець ще дитина, він нічим не відрізняється від раба, хоч і є володарем усього. ² Він підпорядковується опікунам і управителям до часу, встановленого батьком. ³ Так само й ми, коли були дітьми, знаходилися у рабстві *матеріальних і духовних* основ світу.* ⁴ Але коли настала повнота часу, Бог послав Свого Сина, народженого від жінки, народженого під Законом, ⁵ щоб викупити тих, хто під Законом, і щоб ми отримали всиновлення. ⁶ І, оскільки ви – Його сини, Бог послав Духа Свого Сина в наші серця, Духа, Який кличе: «Ава!», *тобто* «Отче». ⁷ Отже, ти вже не раб, а син; а якщо син, то й спадкоємець через Бога.†

Турбота Павла про галатів

⁸ Раніше, коли ви не знали Бога, ви були рабами тих, що за своєю природою не є богами. ⁹ Але тепер, коли ви пізнали Бога, точніше, коли Бог пізнав вас, то як ви можете повертатися назад до тих слабких і жалюгідних основ світу? Хочете себе знову поневолити? ¹⁰ Ви дотримуетесь *особливих*

* **4:3** 4:3 Або: принципів світу. † **4:7** 4:7 Або: спадкоємець через Ісуса Христа.

днів, місяців, пір та років. ¹¹ Боюсь, що всі мої зусилля, витрачені на вас, були марні.

¹² Я благаю вас, брати: станьте такими, як я, бо я став таким, як ви. Ви нічим мене не скривдили.

¹³ Як ви знаєте, уперше я проповідував вам Добру Звістку через хворобу. ¹⁴ І, хоча моя хвороба була

для вас випробуванням, ви не ставилися до мене з презирством чи зневагою, але прийняли як ангела Божого, як *Самого* Христа Ісуса. ¹⁵ Де ж тепер ваше блаженство?

Я можу засвідчити, що якби ви тоді могли, то вирвали б свої очі й віддали їх мені.

¹⁶ Невже тепер я став вашим ворогом, кажучи вам істину?

¹⁷ *Ті люди* ревно стараються переманити вас, але не з добрих спонук. Вони хочуть розлучити нас, щоб

ви були їхніми ревними прихильниками. ¹⁸ Добре завжди бути ревним для доброї мети, а не лише тоді,

коли я з вами. ¹⁹ Діти мої, заради яких я знову терплю біль народження, аж доки Христос не відобразиться у

вас. ²⁰ Як би я хотів бути з вами зараз і змінити мій тон, бо я здивований вами!

Агар і Сара

²¹ Скажіть мені, невже ви, що хочете бути під Законом, не слухаєте Закону? ²² Адже написано, що

Авраам мав двох синів: одного від рабині, а іншого від вільної жінки. ²³ Той, що від рабині, народився за

тілом, а той, що від вільної жінки, народився згідно з обіцянкою.

²⁴ Це треба розуміти образно. Жінки представляють два завіти: один з гори Синай, що народжує в рабство, це – Агар. ²⁵ Агар – Синайська

гора в Аравії, а також це нинішній Єрусалим, що перебуває в рабстві зі своїми дітьми. ²⁶ А небесний

Єрусалим – вільний, і він є нашою матір'ю. ²⁷ Бо написано:

«Радій, неплодна,
яка не народжувала!

Кричи та радій,
ти, що не зазнала мук народження,
бо більше дітей у покинутої жінки,
ніж у тієї, яка має чоловіка».[‡]

²⁸ Ви ж, брати, подібно до Ісаака, є дітьми обітниці.

²⁹ Та як тоді син, народжений за тілом, переслідував сина, народженого за Духом, так і зараз. ³⁰ Однак що говорить Писання? «Вижени служницю разом з її сином, бо не буде син рабині співспадкоємцем разом із сином вільної жінки». § ³¹ Отже, брати, ми діти не рабині, а вільної жінки.

5

Свобода в Христі

¹ Христос визволив нас, щоб ми були вільні. Тож стійте твердо й не підкоряйтеся знову ярму рабства.

² Ось я, Павло, кажу вам: якщо ви будете обрізані, то не буде вам користі від Христа. ³ Я знову свідчу кожному чоловікові, який приймає обрізання, що він зобов'язаний виконувати весь Закон. ⁴ Ви, що намагаєтесь виправдатися Законом, стали відчуженими від Христа та відпали від благодаті.

⁵ А ми через Духа палко очікуємо виправдання з віри, на яке сподіваємось. ⁶ Бо в Христі Ісусі ні обрізання, ні необрізання не мають ніякого значення, важлива лише віра, яка діє через любов. ⁷ Ви бігли добре. Хто завадив вам дотримуватись істини?

⁸ Таке переконання не від Того, Хто покликав вас.

‡ 4:27 4:27 Див. Іс. 54:1. § 4:30 4:30 Див. Бут. 21:10.

⁹ Пам'ятайте, що трохи закваски заквашує все тісто.
¹⁰ Я впевнений у Господі, що ви не будете мислити інакше. А той, хто бентежить вас, – хто б це не був, – буде покараний. ¹¹ Брати, якщо я все ще проповідую обрізання, чому мене досі переслідують? Адже тоді камінь спотикання – хрест – був би усунений. ¹² Хай ті, хто засмучує вас питанням обрізання, взагалі себе скоплять!

Життя через Духа

¹³ Брати, ви покликані до свободи. Тільки не використовуйте свободи, щоб догодити гріховній природі,* а краще з любов'ю служіть одне одному.

¹⁴ Бо весь Закон міститься в одному слові, а саме: «Люби ближнього свого, як самого себе».†

¹⁵ Але якщо ви гризете й пожираєте одне одного, стережіться, щоб ви не знищили одне одного.

¹⁶ Тож кажу вам: живіть Духом і не задовольняйте гріховних бажань тіла. ¹⁷ Бо воно бажає того, що суперечить Духові, а Дух – того, що суперечить гріховним бажанням тіла. Вони ворогують одне з одним, так що ви не робите того, що хочете. ¹⁸ Але якщо вами керує Дух, ви не під Законом.

¹⁹ Гріховні вчинки тіла відомі: це статева розпуста, нечистота, непристойність, ²⁰ ідолопоклонство, чаклунство, ворожнеча, сварка, ревності, гнів, егоїзм, розбрат, ересі, ²¹ заздрість, пияцтво, гульня та подібні речі. Я попереджаю вас, як і раніше, що ті, хто так живе, не успадкують Царства Божого. ²² А плід Духа – це любов, радість, мир, терпіння, доброта, добросердечність, віра, ²³ лагідність і стриманість. Проти цього немає осуду Закону. ²⁴ Ті, хто належить

* **5:13** 5:13 Або: тілу, також і в 16, 17, 19, 24. † **5:14** 5:14 Див. Лев. 19:18.

Христу Ісусу, розіп'яли своє тіло з його пристрастями та гріховними бажаннями. ²⁵ Оскільки ми живемо Духом, то й далі поведьмося духовно. ²⁶ Не будьмо зарозумілими, дратуючи одне одного та заздрячи одне одному.

6

Різні застереження

¹ Брати, якщо хтось впаде в якийсь гріх, ви, духовно зрілі, виправляйте його в душі лагідності. Але пильнуйте й себе, щоб ви не впали самі в спокусу. ² Носіть тягарі одне одного і так виконаєте Закон Христа. ³ Якщо хтось вважає себе кимось важливим, хоча насправді він ніщо, той сам себе обманює. ⁴ Нехай кожен перевірить власні дії і тоді зможе пишатися зробленим, але тільки в собі, а не перед кимось іншим, ⁵ бо кожен має нести свою ношу. ⁶ Той, хто отримує настанови зі Слова, повинен ділитися всяким добром зі своїм учителем. ⁷ Не обманюйтеся: Бог не може бути осміяним. Бо що людина посіє, те й пожне! ⁸ Хто сіє, щоб догодити гріховним бажанням свого тіла, від тіла пожне загибель, а хто сіє, щоб догодити Духові, від Духа пожне життя вічне. ⁹ Не втомлюймося, роблячи добро, бо у свій час ми пожнемо, якщо не опустимо рук. ¹⁰ Тож, поки є можливість, робімо добро всім людям, а особливо одновірцям.

Не обрізання, а нове творіння

¹¹ Подивіться, якими великими літерами я написав вам власноруч! ¹² Ті, хто прагне справити добре враження в тілі, намагаються змусити вас прийняти обрізання. Вони роблять це лише для того, щоб

уникнути переслідувань за хрест Христа. ¹³ Бо навіть ті, хто обрізаний, не дотримуються Закону, але хочуть, щоб ви прийняли обрізання, щоб вони могли похвалитися вашим тілом. ¹⁴ Я ж ніколи не хвалюся, хіба що хрестом нашого Господа Ісуса Христа, через який світ розіп'ятий для мене, а я – для світу. ¹⁵ Бо ні обрізання, ні необрізання не мають значення. Головне – бути новим творінням. ¹⁶ Усім, хто дотримується цього правила, та Ізраїлю Божому нехай буде мир і милість. ¹⁷ Відтепер нехай ніхто не турбує мене, бо я ношу на своєму тілі рани* Господа Ісуса. ¹⁸ Благодать Господа нашого Ісуса Христа нехай буде з вашим духом, брати. Амінь.

* **6:17** 6:17 Імовірно, Павло має на увазі шрами від ран, які він отримав за проповідь Доброї Звістки.

Бібліка ® Відкрита Новий Переклад Українською
The New Testament and Psalms in Ukrainian language:
Бібліка ® Відкрита Новий Переклад Українською
copyright © 2022 Biblica, Inc.

Language: Українська (Ukrainian)

Contributor: Biblica, Inc.

Новий Завіт і Книга Псалмів, Бібліка ® Відкрита Новий Переклад Українською™
© 2022 Biblica, Inc.

New Testament and Psalms, Biblica® Open New Ukrainian Translation™
Copyright © 2022 by Biblica, Inc.

«Biblica» (Бібліка) є товарним знаком, зареєстрованим у бюро патентів та торгових марок США компанією «Biblica, Inc.» Використовується з дозволу.

“Biblica” is a trademark registered in the United States Patent and Trademark Office by Biblica, Inc. Used with permission.

Creative Commons License

This work is made available under the Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License (CC BY-SA). To view a copy of this license, visit <https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0> or send a letter to Creative Commons, PO Box 1866, Mountain View, CA 94042, USA.

Biblica® is a trademark registered by Biblica, Inc., and use of the Biblica® trademark requires the written permission of Biblica, Inc. Under the terms of the CC BY-SA license, you may copy and redistribute this unmodified work as long as you keep the Biblica® trademark intact. If you modify a copy or translate this work, thereby creating a derivative work, you must remove the Biblica® trademark. On the derivative work, you must indicate what changes you have made and attribute the work as follows: “The original work by Biblica, Inc. is available for free at www.biblica.com and open.bible.”

Notice of copyright must appear on the title or copyright page of the work as follows:

Новий Завіт і Книга Псалмів, Бібліка ® Відкрита Новий Переклад Українською™
© 2022 Biblica, Inc.

New Testament and Psalms, Biblica® Open New Ukrainian Translation™
Copyright © 2022 by Biblica, Inc.

«Biblica» (Бібліка) є товарною знакою зареєстрованою в бюро патентів та торгових марок США компанією «Biblica, Inc.» Використовуються з дозволу.

“Biblica” is a trademark registered in the United States Patent and Trade-mark Office by Biblica, Inc. Used with permission.

You must also make your derivative work available under the same license (CC BY-SA).

If you would like to notify Biblica, Inc. regarding your translation of this work, please contact us at <https://open.bible/contact-us>.

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution Share-Alike license 4.0.

You have permission to share and redistribute this Bible translation in any format and to make reasonable revisions and adaptations of this translation, provided that:

You include the above copyright and source information.

If you make any changes to the text, you must indicate that you did so in a way that makes it clear that the original licensor is not necessarily endorsing your changes.

If you redistribute this text, you must distribute your contributions under the same license as the original.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

Note that in addition to the rules above, revising and adapting God's Word involves a great responsibility to be true to God's Word. See Revelation 22:18-19.

2023-04-18

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 22 Feb 2024 from source files dated 19 Apr 2023

68eb76bb-3f7e-5394-ae2f-83de54389ca2